



جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY
EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT



Inhalt المحتوى

- Gerhard Schröder, Co-Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft wieder in Abu Dhabi
جيرهارد شرودر شرودر رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في أبو ظبي مرة أخرى
- Sheikh Mansoor Bin Zayed Al Nahyan Global Arabian Flat Racing Festival
مهرجان الشيخ منصور للخيل العربية
- Ein deutscher Pavillon für die Expo 2020 in Dubai
المشاركة الألمانية في معرض إكسبو الدولي 2020 في دبي
- Forum für nachhaltige Landwirtschaft in Abu Dhabi
المنتدى للزراعة المتدامة في أبو ظبي
- Deutscher Erfolg in den Emiraten
نجاح الماني في الإمارات
- Art Dubai: Abermals ein großer Erfolg
أرت دبي: "مرة أخرى نجاحا كبيرا
- Projekte in den Emiraten
مشاريع في دولة الإمارات

Gerhard Schröder, Co-Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft wieder in Abu Dhabi

جيرهارد شرودر رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في أبو ظبي مرة أخرى في أبو ظبي مرة أخرى

Der Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder, Co-Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, führte wieder eine Delegation wichtiger deutscher Teilnehmer nach Abu Dhabi.

S.H. Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberbefehlshaber der VAE Streitkräfte war der erste Gastgeber und drückte seine besondere Freude und Verbundenheit über den Besuch von Gerhard Schröder aus. Er unterstrich nochmal, wie wichtig seinerzeit die Vereinbarung der strategischen Partnerschaft zwischen Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten war und man heute, nach 10 Jahren, auf eine besonders erfolgreiche Entwicklung zurückblicken kann. Gleichzeitig betonte er, dass er auch für die Zukunft die enge Zusammenarbeit zwischen Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten als Eckpfeiler für die gesamte Region sieht.

Ein weiterer Termin fand mit S.E. Nasser Ahmed Alsowaidi, Vorsitzender des Abu Dhabi Department of Economic Development (ADDED) statt. Das ADDED gehört zu den wichtigsten staatlichen Institutionen in Abu Dhabi. Durch die Kooperation mit hochrangigen Persönlichkeiten der Regierung spielt es eine führende Rolle bei der Entwicklung und Diversifizierung der Wirtschaft der Vereinigten Arabischen Emirate als auch speziell für Abu Dhabi.

S.E. Nasser Ahmed Alsowaidi ist außerdem Vorsitzender der lokalen Börsen-Institution, der National Bank Abu Dhabi Securities Exchange (ADX), als auch Vorsitzender des Higher Corporation for Specialized Economic Zones und Vorsitzender der Ethihad Rail.

Vorstandsmitglied ist er zusätzlich bei der Mubadala Development Company (MDC), dessen Geschäftsführer, S.E. Khaldoun Al Mubarak, ebenfalls an dem Treffen teilnahm. Als Mitglied mehrerer Vorstände, unter anderem bei Ferrari, bei der First Gulf Bank und Aldar Properties,

أدى المستشار السابق جيرهارد شرودر الذي يكون رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية وفداً يضم مشاركين للمانين مهمين الى أبو ظبي مدت مرة أخرى.

كان سيادة الملكية الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد إمارة وقائد الأعلى لقوات المسلحة المضيف الأول و أعرب عن فرحه خاص و تضامنه عن زيارة جيرهارد شرودر. مرة أخرى أكد أن اتفاق التعاون الاستراتيجي بين ألمانيا و الإمارات العربية المتحدة كان مهما جدا في واليوم يمكنه ان ينظر إلى التطوير بنجاحاً خاصة بعد 10 سنوات.

في نفس الوقت وضح أنه يعتبر التعاون بين ألمانيا والإمارات العربية المتحدة مثل العمول الثيق في كل المنطقة.

و حدث موعد آخر مع سيادة احمد ناصر السويدي، رئيس دائرة التنمية الاقتصادية: الصفحة الرئيسية. الدائرة التنمية الاقتصادية و هي واحدة من أهم المؤسسات الوطنية في أبو ظبي و تلعب دورا مهما في تطوير و تنويع اقتصاد الإمارات العربية المتحدة و خصيصا بالنسبة لأبو ظبي من خلال التعاون مع شخصيات حكومية مهمة.

و أيضا سعادة احمد ناصر السويدي رئيس مؤسسة البورصة، والبنك الوطني، و رئيس مجلس سوق أبوظبي للأوراق المالية و المؤسسة العايا المناطق الاقتصادية المتخصصة و رئيس شركة الاتحاد للقطارات.

أيضا هو عضو مجلس إدارة شركة مبادلة للتنمية و الرئيس التنفيذي لهذه الشركة هو سعادة خلدون المبارك، الذي حضر الاجتماع أيضا. كعضو لعدة لوحات، بما في ذلك "فيراري" و بنك الخليج الأولو وشركة الدار



S.E. Gerhard Schröder, Co-Ehrevorsitzender der Emiratisch Deutschen Freundschaftsgesellschaft trifft
S.E. Nahyan bin Mubarak Al Nahyan, Minister für Kultur, Jugend und Gemeinschaftsentwicklung

سيادة جيرهارد شرودر رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية قابل
سعادة نهيان بن مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع

konnte er den Delegationsteilnehmern exzellente Informationen aus erster Hand vermitteln. S.E. Khaldoun Al Mubarak ist auch Mitglied im Exekutivrat von Abu Dhabi und Vorsitzender der Executive Affairs Authority.

Eine Abrundung des Programms waren die Treffen mit S.E. Scheich Hazza bin Zayed Al Nahyan, stellvertretender Vorsitzender des Exekutivrates von Abu Dhabi und Vorsitzender der First Gulf Bank, sowie mit S.E. Abdulla Rahed Khalaf Al Otaiba, Vorsitzender des Department of Transport, Mitglied des Exekutivrates von Abu Dhabi und Vorsitzender des Unternehmens Musanada.

Auch S.E. Nahyan bin Mubarak Al Nahyan, Minister für Kultur, Jugend und Gemeinschaftsentwicklung begrüßte Gerhard Schröder und die Delegation mit besonderer Herzlichkeit. Er hob hervor, dass es wünschenswert sei, weiteren Kulturaustausch zwischen Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emirate anzustoßen.

العقارية يمكنه أن يوصل إعلاما مباشرة. بالإضافة إلى ذلك، معالي خلدون المبارك عضو المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي ورئيس جهاز الشؤون التنفيذية.

و ضم البرنامج مقابلات مع سعادة الشيخ هزاع بن زايد آل نهيان وهو رئيس مجلس إدارة بنك الخليج الأول ونائب رئيس المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي و مع سعادة عبدالله راحد خلف العتيبة هو رئيس دائرة النقل في المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي ورئيس مجلس إدارة شركة مساندة.

رحب سعادة نهيان بن مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع جيرهارد شرودر و الوفد بقلبية خاصة. أكد أنه التعاون الثقافية بين ألمانيا و الإمارات العربية المتحدة مستحبا.

Sheikh Mansoor Bin Zayed Al Nahyan Global Arabian Flat Racing Festival

مهرجان الشيخ منصور للخيل العربية



Bereits zum vierten Mal wurde die Berliner Rennbahn Hoppegarten Teil des internationalen H.H. Sheikh Mansoor Bin Zayed Al Nahyan Pferderennen Festivals für reinrassige Araber. Mit dem Racing Festival, das am Sonntag, den 8. Mai 2014, stattfand, ereigneten sich die zwei höchst-dotierten Araberrennen in Deutschland:

Einerseits wurde die fünfte Runde des Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan Listed Cup ausgetragen, das für den Gewinner mit einem Preisgeld von EUR 35.000 dotiert war. Für das Rennen hatten sich insgesamt 12 Reiter qualifiziert. Unter den Dutzend Qualifizierten konnte sich am Ende der Reiter Eddie Pedroza mit seinem arabischen Vollblüter Valentin aus den Niederlanden durchsetzen.

Das zweite Rennen im Rahmen des Festivals war die siebte Etappe der H.H. Sheikha Fatima bint Mubarak Ladies World Championship IFAHR. Auch hier stammt der Sieger aus den Niederlanden: Phraseur Kossack unter der

عقد مهرجان منصور بن زايد آل نهيان للخيل العربية الأصلية للمرة الرابعة على مضمار هوبجارتين في برلين. و قد تم المهرجان في يوم الأحد 8 مايو 2014 وهو من اهم الاحداث الدولية لسباق الخيل.

يتكون مهرجان منصور بن زايد آل نهيان للخيل العربية الأصلية من السباقان الخيل احدهما للرجال و الثاني للسيدات.
توج الجواد " فالنتين " بقيادة الفارس الهولندي إدوارد بيدروزا بطلا للجولة الخامسة لكأس الشيخ زياد بن سلطان آل نهيان. فاز على 12 فرسان و حصل بذلك على 35000 يورو.

فاز الجواد الفرنسي " فالنتين " بقيادة الفارس الألماني "إدوارد بيدروزا" بطلا للجولة الخامسة لكأس الشيخ زياد بن سلطان آل نهيان. توجت الفارسة الهولندية " جادي بيتراسيويكس" على صهوة الجواد الهولندي " فريزر كوساك " بطلة للجولة السابعة من بطولة

Profireiterin Jadey Pietrasiewicz, die als Gewinnerin mit einem Preisgeld von EUR 20.000 honoriert wurde.

العالم لسمو الشيخة فاطمة بنت مبارك للسيدات و حصلت بفوزها على 20000 يورو.

Stephan Buchner, der Geschäftsführer der Hoppebahn, teilte mit, dass die Rennbahn Hoppegarten als Austragungsort mittlerweile zum festen Bestandteil dieses internationalen Festivals gehört. Außerdem begrüßte er, dass ein wichtiger Bestandteil der emiratischen Kultur somit in Berlin erlebbar gemacht wird.

أشار ستيفان بوخنير و هو مدير مضمار هوبجارتين إلى أن الهوبجارتين أصبح من مواقع المهمة لهذا المهرجان الدولي. أعرب عن فخره على وصول مهرجان الشيخ منصور للخيل العربية الى برلين التي يكون أحد أهم ثوابت الثقافة الإماراتية.



Helene Rang von der Emiratisch-Deutschen-Freundschaftsgesellschaft und S.E. Jumaa Mubarak Al Junaibi, Botschafter der Vereinten Arabischen Emirate

Anwesend waren auch S.E. Jumaa Mubarak Al Junaibi, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate in Deutschland, sowie Helene Rang von der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft.

هيلينة رانج, ممثلا عن جمعية الصداقة الاماراتية الالمانية وسيادة جمعه مبارك الجنبيي, سفير الإمارات

موجودة في المهرجان ممثلا عن جمعية الصداقة الاماراتية الالمانية.

Die Veranstaltung wurde 2009 von S.H. Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, dem stellvertretenden Premierminister und Minister für präsidiale Angelegenheiten, sowie Vorsitzender der Emirate Arabian Horse Association, ins Leben gerufen. Das Ziel des Festivals ist die Förderung von Aktivitäten reinrassiger arabischer Rennpferde in Europa.

اسس المهرجان سمو الشيخ منصور بن زايد ال نهيان في عام 2009 و هو نائب رئيس مجلس الوزراء الاماراتي و وزير شؤون الرئاسة كما هو رئيس مؤسسة الخيول العربية. يهدف المهرجان الى تشجيع أنشطة للخيل العربية في اوربا.

Organisiert wird das Sportevent von der Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage in Kooperation mit dem Abu Dhabi Sports Council und der Wathba Stud Farm und weiteren öffentlichen und privaten Institutionen, die ihren Beitrag leisten. Die erste Saison wurde in Europa organisiert und hat sich seitdem sowohl zu einem bedeutenden lokalen als auch internationalen Rennen entwickelt.

يقوم بتنظيم المهرجان هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، وبالتنسيق مع مجلس أبوظبي الرياضي و مزرعة الوثبة ستود, و بمشاركة عدد من المؤسسات العامة والخاصة. قامت الدورة الأولى للمهرجان في اوربا و أصبح منذ ذلك من اهم سباق الخيل عالميا.

Ein deutscher Pavillon für die Expo 2020 in Dubai المشاركة الألمانية في معرض إكسبو الدولي 2020 في دبي



Auf einem Gelände von 438 Hektar, zwischen den Stadtzentren Dubais und Abu Dhabs gelegen, wird das neue Dubai Trade Center – Jebel Ali gebaut. Dort soll 2020 die Expo stattfinden.

Die Expo bietet eine gute Gelegenheit für die Stadt Dubai und für die gesamte Tourismusbranche in den Emiraten. Die Anreise wird durch den in unmittelbarer Nähe zum Expo 2020-Gelände gelegenen Al Maktoum International Airport erleichtert. Auch die Hafenanlage des Jebel Ali Port ist in unmittelbarer Nähe.

Mit 116 zu 47 Stimmen entschied sich der Weltverband Bureau International des Exposition (BIE) für Dubai und sein Motto "Connecting minds, creating the future". Das Emirat konnte sich somit deutlich gegen die finalen Mitbewerber Brasilien, Russland und Türkei durchsetzen. Deutschland ist Stammgast bei Weltausstellungen und wird sich bei der Expo in Dubai präsentieren.

سيكون انشاء "مركز دبي التجاري - جبل علي" على مساحة 438 هكتار بموقعه الاستراتيجي على مسافة واحدة بين مراكز أبوظبي ودبي. في هذا المكان سيقام "معرض إكسبو دبي الدولي 2020".

المعرض إكسبو فرصة كبيرة لمدينة دبي ولقطاع السياحة الإماراتي بشكل عام. يتميز مكان المعرض بقربه من مطار آل مكتوم الدولي الجديد الذي سييسهل وصول الزائرين المتعددة كما بقربه من ميناء جبل علي. فازت دبي بشعار "تواصل العقول وصنع المستقبل"

و حصل على 116 صوتاً من أصل 165 صوت من ناحية المكتب الدولي للمعارض.

فازت مدينة دبي ضد مدن في تركيا و روسيا و البرازيل. شاركت ألمانيا في معارض على مدى تاريخ تنظيم معارض الدولية و سوف تقدم نفسها ايضاً في دبي.

"Weltausstellungen sind Imageveranstaltungen. Und sein eigenes Image sollte man nicht Dritten überlassen", begründet Dietmar Schmitz, der Leiter des Referats Messepolitik und Expo-Beteiligungen im Bundeswirtschaftsministerium für Wirtschaft und Erneuerbare Energien, die oft kostspielige deutsche Messepräsenz.

Nur welcher Messeveranstalter den deutschen Pavillon 2020 ausrichten wird, ist noch nicht entschieden. Wenn es nach Wolfgang Marzin von der Messe Frankfurt geht, wird der Organisator des deutschen Pavillons auf der Messe 2015, auch 2020 dabei sein: "Wir gehören zu den drei größten Messeveranstaltern in Dubai. Natürlich ist eine Expo dort für uns interessant, um unsere Leistungsfähigkeit zu beweisen."

حسب قول ديتر شميتر, رئيس مكتب المعارض في وزارة الاقتصاد و الطاقة المتجددة: "هناك اهمية كبيرة للمعارض الدولية لتقديم المانيا و لذلك المشاركة دائما اجبارية على الرغم من كلفتها الكبيرة."

لم تقرر اي شركة للمعارض ستقوم بتنظيم معرض الاكسبو من اجل المانيا في عام 2020 في دبي. تؤمن شركة معارض فرنكفورت التي تقدم في اكسبو 2015 بإمكانية حصلها على العقد. قال مدير شركة فرنكفورت للمعارض ولفجانج مرزين أن شركته من 3 اهم شركات للمعارض في دبي: الاكسبو فرصة لنا لتقديم قدرتنا.



JEBEL ALI FREE ZONE (JAFZA)

Jafza connected to all points of the compass, with the majority of the world's markets within easy reach, we are ideally located to connect you with the rest of the world through a strategic location that offers the best sea, air, land and rail connectivity.

Jafza is one of the largest business communities in the region, with over 7,100 companies manufacturing, creating, trading and serving local and global markets. This vibrant community gives you advantages that cannot be found anywhere else, enabling you to hit the ground running; sourcing goods and services while selling yours. Jafza supports the advancement of every business in its community and facilitates your connections with others in your industry, focusing investment and time on the infrastructure needed to support individual segments. Jafza's proven business model has been tested by over 100 of the Fortune 500 companies. We are privileged that these companies choose Jafza as their base, and by joining their ranks, your company will have the opportunity to enhance your successes through engagement with your new neighbours.

Jafza works hard to eradicate obstacles for you to do business. We have perfected the One Stop Shop by integrating people, products and processes. From formation, licenses, and visas, to commercial facilities and staffing we've got it all under one roof to get your business set up and ready to go in record time. Why waste time dealing with multiple entities when we can handle it all for you?

The representative of Jafza in Germany: Dr. Thomas Wülfing
German Middle East Lawyers Association - Lehmweg 17 - 20251 Hamburg - Tel.: +49 40 480 639 61
Fax: +49 40 480 639 94 - thomas.wuelfing@jafza-agents.com - www.germela.com

Forum für nachhaltige Landwirtschaft in Abu Dhabi

المنتدى للزراعة المتدامة في ابو ظبي



S.E. Rashid bin Fahad, Minister für Umwelt und Wasser in den Emiraten , begrüßte die Teilnehmer.

رحب سعادة راشد بن فهد, وزير البيئة والمياه في دولة الإمارات المشاركين.

Das Global Forum for Innovations in Agriculture (GFIA) fand in diesem Jahr unter dem Thema "Innovationsförderung für eine landwirtschaftliche Revolution" statt.

Im Frühjahr diesen Jahres wurde Investoren, Lebensmittelhersteller, Händler, politische Funktionsträger, Wissenschaftler, Nonprofit-Organisationen und diverse Experten aus der Branche eine Plattform zum Austausch und für innovative Ideen geboten.

Dieses Event fand unter der Schirmherrschaft von dem stellvertretenden Premier- und Präsidialamtsminister, S.H. Sheikh Mansour Bin Zayed Al-Nahyan, statt.

Insgesamt waren 125 Aussteller vertreten und eine 1.800-köpfige Delegation nahm an der Konferenz teil.

عقد المنتدى العالمي للابتكارات الزراعية في هذه العام بموضوع "ترويج الابتكارات بهدف الثورة الزراعية"

عرضت منصة لاكانيات التبادل و الأفكار المبتكرة لستثمرين و لمصنعي المواد الغذائية و لتاجرو لمنظمة غير ربح و لعدد من هذا خبراء القطاع في ربيع هذه السنة.

حدث المنتدى تحت رعاية الشيخ منصور بن زايد آل نهيان و هو نائب رئيس مجلس الوزراء و وزير شؤون الرئاسة

كان عدد العارضين حاضراً في المعرض 125 و شارك وفد يضم 1800 مشاركين في المؤتمر.

S.E Rashid bin Fahad, Minister für Umwelt und Wasser in den Emiraten, begrüßte die Teilnehmer und unterstrich die Bedeutung dieser Veranstaltung für die Entwicklung der regionalen Landwirtschaft als auch eine Vielzahl an internationalen Kooperationsmöglichkeiten die sich bieten.

رحب سعادة راشد بن فهد, وزير البيئة والمياه في دولة الإمارات و اشار الى اهمية هذا الاجتماع لتطوير الزراعة لاقليمية والعدد الكثير من امكانيات التعاون التي تقدم نفسها في هذا الفرصة.

Langfristige Ziele sind die Schaffung besserer Umweltbedingungen und eine Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion von Lebensmitteln um den alltäglichen Bedarf mit lokalen Produkten decken zu können anstatt abhängig von Importen aus dem Ausland zu sein.

تضم الأهداف المنتدى تحسين الوضع البيئي و زيادة الإنتاج الزراعي لتلبية العرض عن المواد الغذائية لإنتاج المحلي بدلاً ان الاعتماد على الاستيرادات قادمة من الخارج.

Auch Bill Gates, Mitbegründer der Microsoft Corporation und der Bill & Melinda Gates Foundations, hielt eine Ansprache per Videostream. Er betonte die Wichtigkeit der Technologie mehr Wohlstand zu schaffen.

أولا خطب بيل جايتس مؤسس شركة "ميكروسوفت" و مؤسسة بيل و مليندة جايتس عبر الفيديو قالا ان اهمية التكنولوجيا في قدرتها ان تنتشر الازدهار.

Anschließend teilen weitere Expertn ihr Wissen über Innovationen in der Landwirtschaft mit den Teilnehmern.

بعد ذلك وزعوا عدد الخبراء معلوماتهم عن موضوع الابتكارات الزراعية.

Während der Power Sessions präsentierten die Aussteller ihre Produkte und zeigten eine breite Auswahl an technologischen Neuerungen um beispielsweise den Wasserverbrauch zu reduzieren oder die Schädlingsbekämpfung umweltschonender zu machen.

عرض المعرضين انتاجهم خلال الجلسات. تقدم تجدييات تكنولوجياية متعددة مثلا لنقل استخدام المياه ام لمكافحة الحشرات بطريقة صديقة للبيئة

Das Forum war ein voller Erfolg und wird auch im März 2015 erneut stattfinden.

نجح المنتدى بشكل كامل و سوف يعود في مارس

2015



full power

14 Herrenknecht TBMs (Ø 960–6,950 mm) are excavating a total of 70 km of tunnel. Our EPB Shields consistently achieve 200 m per week.

full range

Abu Dhabi is modernizing its wastewater network in the **Strategic Tunnel Enhancement Programme – STEP**. We have delivered 8 AVN Machines, 6 EPB Shields, a segment production plant, additional equipment and expert personnel.

full service

As in Abu Dhabi, we contribute to our customers' project success with complete **service packages worldwide**.

Pioneering Underground Technologies

› www.herrenknecht.com



Deutscher Erfolg in den Emiraten

نجاح الماني في الإمارات



S.H. General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberbefehlshaber der VAE Streitkräfte mit Prof. Dr. Eicke Weber, Leiter des Fraunhofer Instituts

الملكة الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد إمارة وقائد الأعلى لقوات المسلحة والدكتور أيك وبيار, مدير المعهد "فراونهورف"

Das deutsche Fraunhofer Institut für Solare Energiesysteme ISE ist mit dem Zayed Future Energy Prize 2014 ausgezeichnet worden in der Kategorie "Non Governmental Organisation (NGO)".

حصل معهد "فراونهورف" الألماني لأنظمة الطاقة الشمسية على "جائزة زايد لطاقة المستقبل 2014" في الفئة "المنظمات غير الحكومية".

Die Verleihung fand im Rahmen der Sustainability Week in Abu Dhabi statt.

حدث حفل توزيع الجوائز في إطار "اسبوع ابو ظبي الاستدامة".

Der Preis wurde zum ersten Mal auf dem World Future Energy Summit 2008 von S.H. General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberbefehlshaber der VAE Streitkräfte bekanntgegeben.

أعلنت الجائزة بالشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي و نائب القائد الأعلى قوات مسلحة الإمارات العربية المتحدة للمرة الأولى في القمة العالمية لطاقة المستقبل 2008 .

Mit dieser Auszeichnung ehrt er die Vision seines verstorbenen Vaters, dem Begründer der Vereinigten Arabischen Emirate, S.H. Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan. Oberstes Ziel der Vision ist eine nachhaltige Entwicklung und ein Verantwortungsbewusstsein gegenüber der Umwelt.

يحترم فكرة ابوه هو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان, رحمه الله و كان المؤسس للإمارات العربية المتحدة يكون أعلى هدف التطور المستدام و إدراك المسؤولية للطبيعة.

Mit der Vergabe des Preisgelds von insgesamt USD 4 Mio. soll die nachhaltige Entwicklung in verschiedenen Bereichen weiterhin gefördert werden. Dabei werden die folgenden Kategorien berücksichtigt:

فضلاً عن ذلك ينبغي أن يساعد التنمية المستدامة في المجالات المختلفة بمنح نقود الجائزة التي تبلغ 4 مليون دولار و بيتما تضم الفئات التالية:

- Großunternehmen
- Klein- und Mittelständische Unternehmen
- Lebenswerkauszeichnung
- Global High Schools
- Nichtregierungsorganisationen

- الشركات الكبيرة
- الشركات الصغيرة والمتوسطة
- أفضل إنجاز شخصي للأفراد
- الجائزة العالمية للمدارس الثانوية
- المنظمات غير حكومية والمؤسسات غير ربحية

Das Fraunhofer ISE gewann den Preis in der zuletzt genannten Kategorie.

نجحت معهد "فراونهورفر" الجائزة في آخر الفئات.

Die Kriterien bei der Vergabe umfassen Innovation, langfristige Vision und Zukunftsfähigkeit der Institution, Auswirkungen und Einfluss auf den industriellen, gesellschaftlichen und ökologischen Wandel.

تضم المعايير للبتكار و الفكرة على المدى الطويل و قدرة مستقبلية المعهد و التداعيات و التأثيرات على التحولات الصناعي و الاجتماعي و البيئي.

Der Leiter des Instituts, Prof. Dr. Eicke Weber, nahm den Preis in Abu Dhabi persönlich entgegen. Er äußerte sich höchst positiv zu der Initiative und hofft, dass die enge Kooperation zwischen den Emiraten und Deutschland weiterhin fortgesetzt wird.

حصل مدير المعهد الدكتور أيك وبيار على الجائزة شخصياً و اوضح أن هذه المبادرة إيجابية و أمل أن يبق التعاون بين الإمارات و ألمانيا.

Art Dubai: Abermals ein großer Erfolg

آرت دبي: "مرة أخرى نجاحا كبيرا"



S.H. Sheikh Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, Kronprinz von Dubai und Vizepräsident und Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate; Generalleutnant Dhahi Khalfan Tamim, stellvertretende Vorsitzende der Polizei und der Sicherheit, S.H. Sheikh Nahyan bin Mubarak Al Nahyan, Minister für Kultur, Jugend und Gemeinschaftsentwicklung

معالي الشيخ حمدان بن محمد بن راشد آل مكتوم، وولي عهد دبي ونائب الرئيس ورئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة؛ فريق ضاحي خلفان تميم، نائب رئيس الشرطة والأمن العام و معالي الشيخ نهيان بن مبارك آل نهيان وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع

Die Art Dubai fand zum ersten Mal vor sieben Jahren statt. Seitdem entwickelte sich die jährlich stattfindende Kunstmesse zu einer kulturellen Begegnungsstätte zwischen Orient und Okzident und ist das größte Kunstereignis in der MENASA Region (Middle East/ North Africa/ South Asia).

وقع آرت دبي قبل سبع سنوات للمرة الأولى. منذ ذلك الحين، وضعت المعرض الفني السنوي إلى مكان اللقاء الثقافي بين الشرق والغرب وتعد أكبر حدث فني في المنطقة. الشرق (الأوسط / شمال أفريقيا / جنوب

آسيا) Menesa

Der regionale Schwerpunkt der Ausstellung hat sich ebenfalls gewandelt. Anfangs kamen sowohl ausstellende Galerien und Künstler als auch das Publikum überwiegend aus westlichen Ländern. In den letzten Jahren zeigte sich ein deutlicher Wandel wobei das Interesse für westliche Kunstwerke schwindet und im Gegenzug die Begeisterung

قد تغيرت أيضا التركيز الإقليمي للمعرض. في البداية، وجاء كل من العارضة صالات العرض و الفنانين والجمهور معظمهم من الدول الغربية، في السنوات الأخيرة تحولات جذرية والاهتمام في الفن الغربي،



für orientalische Galerien und Kunstwerke bei den Messebesuchern wächst.

بدأت في التراجع ، وهذا بدوره الحماس لصالات العرض شرقية والأعمال الفنية مع الزوار في النمو.

Als führende Kunstmesse in der Region verzeichnete die Art Dubai auch in diesem Jahr ein wachsendes Interesse. Insgesamt stellten 80 Galerien und 500 Künstler, die aus über 30 verschiedenen Ländern kamen, ihre Werke aus.

كما هو مسجل في المعرض الفني الرائد في المنطقة آرت دبي هذا العام اهتماما متزايدا. عرضت 80 صالات العرض و500 الفنانين ، الذين جاءوا من أكثر من 30 دولة مختلفة من أعمالهم .

Diese wurden von insgesamt 25.000 Besuchern auf der Messe begutachtet.

واستعرضت هذه الأعمال بما مجموعه 25،000 زائر إلى المعرض.

Die Art Dubai gehört zu einer Reihe kultureller Projekte, die unter der Schirmherrschaft von S.H. Sheikh Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, stellvertretender Staatspräsident und Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate, in die Wege geleitet worden sind. Neben der ersten Art Dubai Ausstellung 2007, mit damals 42 Ausstellern, organisierte Abu Dhabi die Art Paris Abu Dhabi Messe, die mittlerweile unter dem Namen Abu Dhabi Art bekannt ist.

آرت دبي هي واحدة من سلسلة من المشاريع الثقافية تحت رعاية سمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم ، نائب رئيس الدولة و رئيس مجلس الوزراء لدولة الإمارات العربية المتحدة، وقد بدأت بالإضافة إلى أول معرض آرت دبي 2007، ثم مع 42 شركة عارضة ، نظمت معرض أبوظبي "آرت أبوظبي باريس" ، والذي يعرف الآن تحت اسم "آرت أبوظبي".

Auch diese Messe konnte sich erfolgreich etablieren und wird im November dieses Jahres abermals stattfinden.

أيضا ، نجح هذا المعرض في حد ذاته بنجاح و سوف تعقد في نوفمبر من هذا العام مرة.

Projekte in den Emiraten

مشاريع في دولة الإمارات



USD 272 Mio. Falcon Island Projekt steht kurz vor der Ausschreibung

Al Hamra Real Estate Development plant die Ausschreibung des 200.000m² Falcon Island Projektes mit einem Volumen von USD 272 Mio. Zunächst soll der Konstrukteur der Insel ermittelt werden, gefolgt von der Wahl des Hauptunternehmers, bevor der Startschuß zum Bau erfolgen kann. Falcon Island befindet sich in der Nähe des künftigen internationalen Flughafens Dubai und wird aus 150 Villen, jeweils mit einer Größe zwischen 370 und 715m², Privatstränden, Kanälen und Parks bestehen. Die Gebäude werden energiesparend konzipiert. Erreicht werden soll eine Reduzierung des Energieverlusts um 85%. Das Projekt beinhaltet viele innovative umweltfreundliche Lösungen zum Beispiel die Kühlung der Villen mit Sonnenenergie. Das Projekt soll bis zum Dezember 2016 fertig gestellt werden und das erste Wohnbauprojekt in der Golfregion werden, dass ein Platin-Niveau im Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) Rating für Nachhaltigkeit erreichen soll.

إعلان مقبل لمشروع جزيرة فالكون بقيمة 272 مليون دولار

علنت شركة الحمرة لتطوير العقارات نيتها لإعلان مشروع جزيرة فالكون على 200000 متر مربع و بقيمة 272 مليون دولار. قبل الإبتداء البناء من اللازم تحديد شركة البناء ثم شركة لتنظيم للمشروع. موقع جزيرة فالكون قريب لمطار دبي الدولي الجديد. يبني على الجزيرة 150 فيلات كبيرة بين 370 متر مربع و 715 متر مربع مع شاطئ خاص، قانات وحدائق. تصميم أنظمة الطاقة للبنىات لتكون صديقة للبيئة من المفرد الوصول على توفير 85% من الطاقة.

سيضم المشروع حلول صديقة للبيئة مبتكرة مثل تشغيل أجهزة تبريد الفيلات على الطاقة الشمسية و بذلك سيكون هذا المشروع الأول في حصول على مستوى بلاتين في تصنيف الاستدامة "لييد".

Abu Dhabi billigt Infrastruktur-Verträge im Wert von USD 10,1 Mrd.

Die Regierung der VAE in Abu Dhabi hat Projekte zum Ausbau und Erneuerung der Infrastruktur im Wert von USD 10,1 Mrd. genehmigt. Die Projekte erstrecken sich von Straßenbau und den Ausbau des Elektrizitätsnetzes über Wasserableitungs- und Kanalisationssysteme sowie dem Bau von Hauskomplexen. Verantwortlich für die Genehmigungen war der Abu Dhabi Executive Council unter Vorsitz von S. H. General Sheikh Mohammad Bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und Präsident der VAE. Alle Projekte sollen noch dieses Jahr umgesetzt werden und sind Teil der derzeitigen Fünf-Jahres-Zuteilungen, deren Volumen insgesamt USD 89,9 Mrd. beträgt. USD 4,7 Mrd. werden dieses Jahr für Wasser und Energieprojekte ausgegeben. Auch geplant ist Neubau zweier Straßen, die 140 Mio und 64,5 Mio kosten.

مايار دولار لتحديث بنية تحتية ابو ظبي

وافق حكومة الإمارات العربية المتحدة على مشاريع لتجديد و تنمية البنية التحتية قيمتها 10,1 مليار دولار. تضم المشاريع بناء طرق و بنايات سكنية كما توسيع شبكة الكهرباء والمجارير و تصريف الصحي. مجلس التنفيذي ابو ظبي أعطى إذنه لهذه القرار تحت رئاسة سمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، حاكم إمارة أبوظبي و رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة. إن تحقيق المشاريع مجدولة في خطة الحالية للخمس سنوات المقبلة الذي قيمته الكاملة تقرب 89,9 مليار دولار. من المقرر لهذا العام مصروف 4,7 مليار لمشاريع المياه و الطاقة و بناء طريقين بمصروف 140 و 64,5 مليون دولار.

USD 1,5 Mrd. für das Strategic Tunnel Enhancement Program (STEP) in Abu Dhabi geplant

Das US-Amerikanische Maschinenbauunternehmen CH2M Hill gab vor kurzem bekannt, dass es bald Ausschreibungen im Wert von USD 1,5 Mrd. veröffentlichen wird. Die Angebote beinhalten zwei Geruchskontroll-Einrichtungen, die Teil des Strategic Tunnel Enhancement Program (STEP) in Abu Dhabi sind, eines der weltweit größten geplanten Abwasseranlagen-Projekte.

Das STEP beinhaltet drei Schlüsselkomponenten: ein 41km langer unterirdischer Abwasserkanal, 43km an Abwasserleitungen mit geringem Durchmesser und eine Pumpstation mit einer Kapazität von 30m³/s, die sich am Ende des unterirdischen Kanals befinden wird. Die Abwasserströme werden mittels Gravitation über den Kanal zur Pumpstation geleitet und von dort zu zentralen Abwasserreinigungs-Anlagen befördert. Über 50% der Leitungen sind schon fertig gestellt. Bisher kamen für das STEP insgesamt 17 Tunnelbohrmaschinen zum Einsatz. Geplant ist eine Fertigstellung für Ende 2015.

إعلان المقبل لبرنامج (ستيب) بقيمة 1,5 مليار دولار لتوسيع انفاق المجارير في ابو ظبي

علنت شركة الهندسي لأمريكية (M2H C) نيتها لإعلان برنامج بقيمة 1,5 مليار دولار. سوف يضم الاعلان مشروع بناء جهازين لتحكم الرائحة جزا من مشروع توسيع نفق الإستراتيجي الذي هو من اكبر مشاريع لتوسيع الصرف الصحي على مستوى عالمي.

يضم برنامج (ستيب) ثلاثة مشاريع كبيرة هم اولاً بناء قناة مجاري طوله 41 كم مخفي تحت الأرض، ثانياً اسطر رفيعة لصرف الصحي بطول 43 كم و ثالثاً اجهزة مضخة بقدرة 30 متر مكعب بالثانية. يوصل القناة مياه المجارير الى المضخة التي توصلها الى محطة معالجة المياه. تحقق حتى اليوم اكثر من 50% من القنوات بمساعدة 17 آلات مملدة للنفق. التكميل مجدولة لنهاية العام 2015.

Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen
Freundschaftsgesellschaft
13. Ausgabe – Mai 2014

Herausgegeben von:
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e. V.
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion:
Helene Rang, Reem Al-Abali, Judith Dälken-Hamie, Anna
Fleischer, Madeleine Klenke, Gada Younes, Edgar Zedler

Layout: Hui Pieng Lie

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.
Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Emiratisch - Deutschen Freundschaftsgesellschaft.
Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner
Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche
der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسليتر جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
الطبعة الثالثة عشر / مايو 2014

التحرير:
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20641023
Fax: + 49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير و المراجعة
Helene Rang, Reem Al-Abali, Judith Dälken-Hamie, Anna
Fleischer, Madeleine Klenke, Gada Younes, Edgar Zedler

الإعداد: Hui Pieng Lie

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطبعه
أو النسخ, كليا أو جزئيا, لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة
الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة
الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك, أو مما
أسفر عن نتائجها.